Porównanie tłumaczeń Jana 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie był ów — światłem, ale aby zaświadczył o — świetle.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie był on światło ale jedynie zaświadczyłby o świetle
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie był on światłem,* ale aby (mógł) zaświadczyć o świetle.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie był on światłem, ale aby zaświadczył o świetle.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie był on światło ale jedynie zaświadczyłby o świetle
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie on był światłem, miał jedynie o nim zaświadczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie był on tą światłością, ale *przyszedł*, aby świadczyć o tej światłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie byłci on tą światłością, ale przyszedł, aby świadczył o tej światłości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie był on światłością, ale iżby świadectwo dał o światłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie był on światłością, lecz [został posłany], aby zaświadczyć o światłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie był on światłością, lecz miał zaświadczyć o światłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie był on światłością, lecz miał zaświadczyć o światłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On sam nie był światłością, lecz miał świadczyć o światłości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie on był światłem, lecz aby stał się świadkiem owego światła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On sam nie był światłem, miał tylko świadczyć o świetle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie on był światłością, ale (przyszedł), aby świadczyć

[1)] <x>500 1:20</x>

			o światłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не був він світлом, а тільки щоб свідчити про світло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie był ów to światło, ale aby zaświadczyłby około tego światła.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On nie był światłem, ale przyszedł, by mogło być zaświadczone o świetle.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie on sam był tą światłością; nie - on przyszedł, aby świadczyć o światłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie on był tym światłem, ale miał świadczyć o tym świetle.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sam Jan nie był Światłem, lecz miał o Nim opowiedzieć.